

## Brief information about the project

Name of the project	AP19175235 “Linguopoetics of Magzhan Zhumabayev's poetry: translation features and strategies”
Relevance	<p>The translation of the poet's work has not been considered as an object of systematic scientific research since the country gained independence when the name of the great Alashevets was revived and freed from unfair false accusations. The content of written research papers and candidate's dissertations mainly cover the life path and work of M. Zhumabaev, literary analysis of his poetry and prose, the linguistic personality of the poet, and pedagogical cognitive ideas. How is the poetry of a poet who shows the highest skill in history and knowledge, national worldview and patriotic feelings, the intricacies of Kazakh reality and life in a certain historical period translated into other languages, at what level is it brought to the recipient, which translators use translation strategies and techniques, what are the difficulties arise during the translation process, what are their reasons - at the moment there is no reasoned answer to these questions. Therefore, this project sets itself the task of solving this pressing problem of domestic translation science.</p>
Purpose	<p><b>The purpose of the project</b> is to reveal the features of the translation of linguopoetics in the poetry of M. Zhumabaev into Russian, Turkish and English by considering linguistic and extralinguistic factors leading to the phenomenon of poetic adaptation, to conduct a diachronic and synchronic analysis of poetic translation methods in the source/target text pair.</p>
Objectives	<ol style="list-style-type: none"> <li>1) Differentiation of foreign and domestic works that consider translation of linguopoetics of poetry as an integral part of poetic translation, and subgrouping of advanced theories and conclusions of translation in the order of evolutionary development. Through the implementation of this task, the theoretical foundation of the project is laid.</li> <li>2) Definition of research methods and algorithm based on generalized theoretical and practical material. Based on theoretical conclusions and experience made within the framework of this topic, the most effective research methods and stages of its implementation are specified.</li> <li>3) Collecting translations of the poet's poetry in three languages, establishing relationships with translators. Translations of the poet's poems in Russian, Turkish and English are the subject of research, and communication with translators, obtaining information about the process and experience of translation is one of the research methods and a valuable source.</li> <li>4) Identification, subgrouping, and systematization of linguistic and poetic elements in the poet's poetry, interpretation of their function.</li> <li>5) Carrying out a comparative analysis of translations of systematized linguistic and poetic elements in three languages. With this analysis, the main goal of the project is achieved.</li> <li>6) Identification of interlingual, intercultural common and unique phenomena between translations, translation errors, differentiation of translation transformations. This task is also one of the conditions for realizing the goal of the project - to identify patterns and strategies in the translation of the poet's poetry.</li> </ol>

	<p>7) Provision of author's interlinear or poetic translations in English. One of the achieved results of the project is the provision of interlinear or poetic translations of the poet's poems in English as a result of the extensive experience gained during the translation analysis.</p> <p>8) Draw conclusions based on a comprehensive translation analysis. Provide sound conclusions about patterns and strategies, common and unique phenomena that have taken place in translation, which also leads to the achievement of the project's goal.</p>
Expected results	<p>As a result of the project study, the patterns and strategies of translating M. Zhumabayev's poetry into other languages (Russian, Turkish, English) will be revealed. Poetic translation is the most difficult form of literary translation. Researchers and scientists of the world of translation studies still cannot answer the question of what artistic and poetic translation should be like. But still there are well-established theories of poetic translation and the experience of its analysis and study. Based on this experience, translations of poems by Magzhan Zhumabayev, an outstanding poet of Alash and the entire Turkic people, are systematically studied in Russian translation studies and published in the form of scientific articles or reviews, monographs.</p> <p>As a result of the research on the project will be published:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) 5 articles (or review) in journals recommended by the Quality Control Committee in the Field of education and Science of the Republic of Kazakhstan;</li> <li>2) 1 monograph corresponding to the project topic;</li> <li>3) 2 copyright certificates will be received;</li> </ol>
Research team members with their identifiers (Scopus Author ID, Researcher ID, ORCID, if available) and links to relevant profiles	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. <u><a href="https://orcid.org/0000-0002-5947-6084">Alpysbayeva Aigul</a></u>, PhD - Scopus Author ID 57194900913</li> <li>2. <u><a href="https://orcid.org/0000-0002-4167-6985">Ashimkhanova Svetlana</a></u>, Professor Scopus Author ID 57291280200</li> </ol>
List of publications with links to them	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Translation of culturally specific names from the Kazakh language into English (using the example of "Turkistan" by M. Zhumabaev). Volume 192 No. 4 (2023): Bulletin of KazNU. Philological series <a href="https://doi.org/10.26577/EJPh.2023.v192.i4.ph18">https://doi.org/10.26577/EJPh.2023.v192.i4.ph18</a></li> </ol>
Patents	<p>1 copyright certificate: 21.02.2024 №43088: : Translation of culture-specific items from Kazakh into English (in the case of "Turkistan" by M. Jumabayev)</p>